

Veni redemptor gentium Viens, ô rédempteur des païens

Répertoire de la schola paroissiale de Verrières-le-Buisson

Texte en latin et musique : saint Ambroise de Milan (IV^{ème} siècle) - Adaptation en français : Dominique Collardey

Alterner : Latin (schola) / Français (tous), etc.

1 / Veni redemptor gentium
Viens, ô rédempteur des païens,
ostende partum Virginitatis
toi, de naissance virginale !
miratur omne saeculum.
Que tous les âges s'émerveillent
talis decet partus Deum
à la venue du Fils de Dieu.

Hymn. 2. *s. Ambrosii*

V e-ni, redemptor gēnti-um, ostēde partum
Virgi-nis; mi-ré-tur omne saecu-lum: ta-lis de-cet
partus De-um. 2. Non ex vi-rí-li sémi-ne,
sed mýsti-co spi-rámi-ne Verbum De-i factum
est ca-ro fructúsque ventris fló-ru-it. 3. Alvus
tuméscit Virgi-nis, claustrum pudó-ris pérmanet,
ve-xíl-la virtú-tum mi-cant, versá-tur in templo
De-us. 4. Pro-cédát e thá-lamo su-o, pudó-ris aula
ré-gi-a, géminæ gi-gas substánti-æ a-lácris ut
currat vi-am. 5. Æquá-lis æ-térno Patri, carnis
tropæ-o cínge-re, infirma nostri córpo-ris virtú-te

2 / Non ex virili sémene,
Ce n'est pas d'une action humaine
sed mýstico spiramine
mais bien d'un Souffle mystérieux
Verbum Deo factum est caro
que la Parole se fait chair
fructúsque ventris flóruit.
et vient nous apporter ses fruits.

3 / Alvus tuméscit Virginitatis,
Vierge, ton ventre s'arrondit,
claustrum pudoris permanet,
clôture barrant l'impureté.
vexilla virtutum micant,
Dieu-même habite en toi,
Marie,
versatur in templo Deus.
temple adoré de la vertu.

4 / Procédât e thalamo suo,
Toi le Messie, toi Dieu fait homme,
pudoris aula régia,
tu quittes ta maison de chair,
geminæ gigas substantiæ
maison royale de pureté,
alacris ut currat viam.
pour librement faire ton chemin.

5 / Aequalis aeterno Patri,
Ô Fils de Dieu égal au Père,
carnis tropaeo cingere,
ceint de ta parure de chair,
infirma nostri corporis
ta vertu transforme à jamais
virtute firmans perpeti.
l'infirmité de notre corps.

6 / Praesep̄ iam fulget tuum
Ton manteau rayonne, embrasé,
luménque nox spirat novum,
la nuit respire une vie nouvelle,
quod nulla nox interpolet
le crépuscule n'éteint pas
fidéque iugi luceat.
la flamme vive de la foi.

7 / Sit, Chríste, rex piíssime, tibi Patrique glória
Gloire à toi, miséricordieux, / Christ, notre Roi, Messie de Dieu,
cum Spírítu Paráclito, in sempiterna saecula.
avec le Père et dans l'Esprit / Dans tous les siècles. Amen